



ERASMUS+ INCOMING STUDENTS COURSE CATALOGUE

Department of Italian Language and Literature

#

General information		
Course instructor	Zvezdana Vrzić, Ph.D.	
Name of the course	Teoria e prassi della traduzione	
Study programme	Graduate study programme in Italian Language and Literature	
Status of the course	Compulsory	
Year of study	2 nd	
ECTS credits and manner of instruction	ECTS credits	3
	Number of class hours (Lectures + Exercises + Seminars)	15+15+0

1. COURSE DESCRIPTION

1.1. Course objectives

- The aim of the course is to familiarize students with general theoretical and practical problems concerning the construction and interpretation of meaning in intercultural contexts, as well as to enable them to achieve cultural equivalence at various textual or communicative levels.
- This course prepares students for a linguistic and general analytical approach to technical translation and intercultural communication by increasing their general theoretical knowledge of translation as a process and as a product, and familiarizing them with the particularities of technical translation.
- The primary objective of this course is to become acquainted with general theoretical problems relating to translation and particular difficulties that we encounter when switching from the Italian language system to Croatian and vice versa.

1.2. Course enrolment requirements and entry competences required for the course

- No prerequisites.

1.3. Expected course learning outcomes

- By the end of the course, students will be able to:
 - define and discuss translation as an intercultural activity, i.e. think of translation as culture transfer
 - identify and deal with cultural interference
 - achieve (cultural) translation equivalence
 - identify cultural (culture-specific) terms and actively search for strategies that will enable them to translate these terms
 - raise awareness of the issues concerning linguistic relativism and deal with these issues in translation practice
 - show theoretical and methodological knowledge extracted from relevant chapters dealing with translation theory (traductology)
 - develop the abilities and skills relating to translation theory and practice
 - basic terminology and terminological systems
 - develop the ability to analyze and apply (translation) procedures to technical translation
 - analyze technical texts, understand their content and purpose in source language, and render them into target language by taking into account textual and non-textual factors,
 - do translation projects/homeworks taking into account the purpose of communication, customer's needs and translation standards

1.4. Course content

1. The notion of culture, the notion of interculturality and the concept of translation (the description of the process)
2. Translation as culture transfer, cultural and interlingual interference
3. Translation equivalence - translation as a communication act and a means of intercultural communication
4. The approaches to translation through history (fidelity – translation freedom, the status of a translator)
5. Types of translation
6. Methodological approaches and methods, and translation strategies
7. The difference between language and information relevance
8. Source-text analysis
9. The lexical component of a text and terminology
10. Discourse and register analysis in translation
11. Illustrating certain morphosyntactic, lexical and phraseological particularities of the Italian and Croatian language that pose a challenge to translators
12. Localization in translation
13. Translation of cultural elements
14. Proper names and translation
15. Phraseology
16. Standards and ethics in translation
17. Information technology and translation tools

1.5. Manner of instruction

- ✓ Lectures
- ✓ Individual assignments
- ✓ Other

